



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIIY VA O'RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI
ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT
O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**O'ZBEK MILLIY ADABIYOTI
NAMUNALARINI CHET TILLARIGA
TARJIMA QILISH VA TARG'IB
QILISHNING DOLZARB MASALALARI**

**Respublika ilmiy-amaliy konferensiya
materiallari**

2022 yil 4 noyabr

TOSHKENT –2022

رياضة البدنية [rijatul badaniјati] *физкультура*,
 زيادة سابقة [ziјadatun sa:bikātun] *префикс*,
 زيادة وسطية [ziјadatun ӯasatijātun] *инфикс*,
 زيادة لاحقة [ziјadatun la:hiķātun] *суффикс*.

Таким образом, морфолого-синтаксический способ образования терминов, включающий три вида, в том числе и способ словосложения, несмотря на различное отношение к ним многих арабских исследователей-терминоведов, нашел свое применение в исследуемом нами терминологическом пласте. По анализу изученного материала, наиболее продуктивным способом стал морфологический (аффиксация), наименее - заимствование. Среднюю позицию в формировании арабских терминов сферы образования занимает морфолого-синтаксический (словосложение). Данный способ представляет собой морфолого-синтаксическую конструкцию, состоящую из двух самостоятельных единиц языка, объединенных в единый сложный термин. Представленные в виде словосочетаний, они образовались либо изафетным сочетанием, либо в виде согласованного определения.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 469.
2. Мустафаева А.А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на материале терминологии информатики): док.дисс. – Алматы, 2011. - С. 76.
3. Карам Р.А. Словообразовательная структура зоокомпозитов с глагольной основой в языках различных типов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. - № 2. – С. 105.
4. Айвазян Ю.С. Морфологическая деривация при создании первичных номинативных единиц в современном арабском языке: //Вестник МГИМО. 2012. № 2.- С. 221.
5. Адиханов Д.С. Роль фразеологических калек в процессе обогащения экономической терминологии современного арабского языка //Вестник КазНУ. Алматы, 2009. № 3. – С.76.
6. Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. - Т.,2016. – С.575.
7. Белкин В.М. Арабская лексикология. – М., 1975. - С.58.

ТЕРМИН ЛАКУНА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ УЗБЕКСКИХ ЛИНГВИСТОВ

Толипова Дилдора Гапиржановна

преподаватель Ташкентского государственного университета

узбекского языка и литературы имени Алишера Навоий

dilyagaphurovna@gmail.com

Аннотация. Ushbu maqolada o‘zbek tilshunoslari ijodidagi “lacuna” atamasi muhokama qilinadi va tahlil qilinadi. Lug‘at tarkibining milliy-madaniy o‘ziga xosligi faqat bir qator o‘ziga xos so‘zlarning mavjudligida emas, balki boshqa tillarda ifodalangan ma’no (denotatsiya) uchun so‘zlarning yo‘qligida ham namoyon bo‘lishi mumkin. Tushunchalar va ularni ifodalovchi so‘zlar kabi "lakunalar" deb ataladi va faqat tillarni solishtirganda seziladi. Agar biz turli xalqlarning tillari va madaniyatlarini solishtirsak, mos keladigan va mos kelmaydigan elementlarni ajrata olamiz.

Kalitso‘zlar: lakunalar, tilshunoslik, so‘z ma’nosi, olimlarning ishlari, lingvokulturologiya, yozishmalar, farq.

Аннотация. В данной статье рассмотрен и проанализирован термин «лакуна» в продукции узбекских языковедов. Национально-культурное своеобразие лексики может проявляться не только в наличии ряда конкретных слов, но и в отсутствии слов для значений (денотатов), выраженных в других языках. Равно как и понятия и слова, их выражающие, называются «лакунами» и заметны только при сравнении языков. Если сравнивать языки и культуры разных народов, то можно выделить совпадающие и не совпадающие элементы.

Ключевые слова: лакуна, лингвистика, значение слова, работа ученых, лингвокультурология, соответствие, различие.

Abstract. This article discusses and analyzes the term "lacuna" in the production of Uzbek linguists. The national-cultural originality of vocabulary can be manifested not only in the presence of a number of specific words, but also in the absence of words for meanings (denotations) expressed in other languages. As well as concepts and words expressing them are called "lacunae" and are noticeable only when comparing languages. If we compare the languages and cultures of different peoples, then we can distinguish matching and non-matching elements.

Key words: acunae, linguistics, meaning of the word, the work of scientists, linguoculturology, correspondence, difference.

В современном мире термин «лакуна» начало употребляться в научных

источниках, в частности в словарях, с 70-80-х годов XX века. Но на самом деле первые взгляды на феномен лакун можно найти в работе великого тюркского поэта, мыслителя, общественного и государственного деятеля А.Навоий «Мухокамат ул лугъатайн». Это говорит о том, что представления о связи языка и культуры, проблеме лакуны впервые сформировались еще XVI веке на востоке. Он сравнил два языка: тюркский и персидский, проанализировал и доказал богатство тюркского языка примерами:и «Hunar va peshada andoqki, qushchi va borschi va qo'riqchi va tamg'achi va jibachi va yo'rg'achi va halvochi va kemachi va qo'uchi. Andoqki, qush hunarida dag'i bu istiloh bordur, andoqki, qozchi va quvchi va turnachi va kiyikchi va tovushqonchiki, sort lafzida yo'qtur» .

Такие понятия есть и в той, и в другой культуре, но в персидском языке эти понятия не названы. Ученый доказывал свое мнение примерами, например, названия работ: «qushchi, borschi, qo'riqchi, tamg'achi, jibachi, halvochi» но эти понятия не отражены в персидском языке.

А также Алишер Навои выявил, что глагол «giryakardan» (плакать) на персидском языке, в тюркском языке данное слово выражалось сотней глагольных форм. Глагол «giryakardan» эквивалентен глаголу йигламок в тюркском языке, остальные девяносто девять глаголов являются для персидского языка лакунами.

Навои также выявил слова принадлежащим военным орудиям, названиям одежды, которые не использовались в персидском языке, поэтому персы использовали турецкие слова. Мы можем видеть, что, термин лакуны не использовались в качестве научных терминов в XV веке, но уже были проведены первые научные исследования на Востоке.

Столетие спустя Захириддин Мухаммад Бобур написал свой шедевр «Бобурнома». Он в своей работе сравнил слова между тюркским и языком хинди. Бобур рассказал, что было много слов на тюркском языке и приводил примеры: были семьдесят два названия утки в тюркском языке, а в языке хинди этих слов не было, хотя были понятия .

Узбекский исследователь

Ш.Усманова проанализировала жесты лакуны, они также отличаются друг от друга. Узбеки могут использовать жест, указательный палец, который означает «прийти сюда». Корейцы и японцы не могут использовать этот жест для человека, потому что этот жест предназначен для вызова собак.

Использование этих жестов может вызвать непонимание друг друга. Точно так же исследователь рассказал о различных символах, например, цветов

папоротника означает удачу в Новом году для японцев, но папоротник - символ смерти, для русских людей.

Если какая-то посуда нечаянно разбилась, это означает беда для узбекского народа. Для шотландцев данная ситуация означает пожелать удачи в новом браке. Цветах также означают разные понятия разных культурах, например, черный цвет для турецкого означает величие, в противоположность англичанам это означает зло.

Вещи и их названия существуют в одной культуре, но то же самое можно найти и в другой культуре, но они не названы. Эти недостатки ведут к рассмотрению, изучению темы лакун.

«Мухокамат ул лугъатайн» считается источником как практического, так и теоретического значения по истории тюркологии, в частности, по развитию узбекского языкознания. Сравнивая тюркские языки и сартский (персидско-таджикский) язык, он отмечал тот факт, что некоторые понятия в тюркском языке не выражены в персидско-таджикском языке, создавая культурный разрыв (которое, в настоящее время в современном языкознании данное явление называется лакуной). Понятия, которые существуют в языке сарт, но не имеют словоформы, тогда как в турецком языке данная лексема существует, эти лексемы являются лакуной для языка сарт. Лакунарные единицы, упомянутые в «Мухокамат ул-лугатайн», можно классифицировать следующим образом:

1. Лакунарные единицы, представляющие части тела. В работе «Мухокамат ул-лугатайн» употреблены слова, которые называют части тела, не имею лексему на сартском языке: «Ва хўбларнинг кўз ва қошлари орасинки, кабоғ дерлар, форсийда бу узвнинг оти йўқтур» . Отмечается, что тюрки имели лексему крупного типа родинки «мең» , а сарты не имели такую лексему: «Ва хусн таърифиди улуғроқ холғаким, турклар мең от кўюптурлар, алар от кўймайдурлар» .

2. Лакунарные единицы, представляющие деятельность человека. Алишер Навои доказывает, говоря, что в обеих культурах есть некоторые понятия, выражающие деятельность человека, но в сартском языке нет конкретной единицы слов для их описания. Например, у сартов были такие профессии «кушчи, борсчи, кўрикчи, тамғачи, жибачи, ҳалвочи», но не были даны лексемы людям работающим в данной профессии, типа: сад – садовник, сапог- сапожник. «Хунар ва пешада андоқки, кушчи ва борсчи ва кўрикчи ва тамғачи ва жибачи ва йўрғачи ва ҳалвочи ва кемачи ва кўйчи. Андоқки, куш хунарида дағи бу истилоҳ бордур, андоқки, қозчин ва қувчи ва турначи ва буғучи ва товушқончики, сорт лафзида йўқтур. Ва алар мазкур бўлғонларнинг кўпин туркча айтурлар» . В изложенных видах таких как:

«кушчи, борсчи, козчин, кувчи, турначи, буғучи, товушқончи» можно увидеть виды профессий, представляющих деятельность народа, связанную с образом жизни, также по видам добытых животных, определяется роль охоты в общественно-экономической жизни тюркских народов. Наименования военной техники и военного обмундирования не встречаются в сартском языке, употребления сартами эти предметы на тюркском языке приводятся примерами. Лексемы: «Тамғачи, жибачи, йўрғачи, кемачи» являются названиями понятий, связанных с воинской деятельностью человека. Также отмечается, что лексика сартского языка не выражает гендерного различия и поэтому 70 видов разновидностей уток, которые встречаются в тюркском языке, в сартском языке употребляется одной лексемой. Следовательно, все названия видов уток, наличие ряда единиц, представляющих понятия, связанные с уткой, свидетельствует о развитии птицеводства у тюркских народов. Это связано с тем, что дифференциация видов уток требует регулярного наблюдения и специальных знаний. Знания, основанные на повседневном опыте, служили для формирования навыков и компетенций в этом отношении. Существование множества названий уток является причиной развитого охотничьего хозяйства.

Алишер Навои отмечает, что в тюркских языках названия видов лошадей и предметов связанных с лошадьми также красочны и разнообразны. В виде примера можно привести следующие его высказывания: «“Яна от анвоидаки, тубучоқ ва арғумоқ ва яка ва ёбу ва тоту йўсунлиқ – борини туркча-ўқ айтурлар. Ва отнинг ёшин дағи кўпракин туркча айтурлар. Бир кулунни «курра» дерлар. Ўзга: той ва ғўнан ва дўнан ва тулан ва чирға ва ланға дегунча фасихроқлари туркча дерлар ва кўпраги муни ҳам билмаслар. Ва отни билмас» . И что в сартском языке нет данных словоформ.

3. Лакунарные единицы, отражающие действие и состояние человека. Алишер Навои упоминает сотню турецких глаголов, выражающих поведение и состояние человека. Слова выражающие понятия глаголов движений не существуют в сартском языке. На примере данных слов сущность явления лакуны раскрывается через ее отсутствие в сартском языке.

4. Лакунарные единицы, обозначающие понятия родства. Ряд терминов родства, таких как брат, сестра, сестра, дядя отца, в сартском языке не существуют: «Ва улук қардош ва кичик қардошни иккаласин “бародар” дерлар ва турклар улугни – “оға” ва кичикни “ини” дерлар, ва алар улуг, кичик киз қардошни ҳам “хоҳар” дерлар. Ва булар улугни – “эгачи” ва кичикни “сингил” дерлар. Ва булар отанинг оға-инисин “опаға” дерлар. Ва онанинг оға-инисин – “тағойи” (дерлар). Ва алар ҳеч қайсиға от таъйин қилмайдурлар ва араб тили била “эм” ва “хол” дерлар ва кўкалтошни туркча

тил била дерлар. Ва атка ва энагани ҳам бу тил била айтурлар» .

5. Лакунарные единицы, представляющие одежду. Отмечено, что некоторые виды одежды не названы в сартском языке, а используются тюркские варианты этих понятий: «: Ва маъхудий албисадин мисли: дастор ва қалпоқ ва наврўзий ва тўппи ва ширдоғ ва дакла ва ялак ва ёғлиғ ва терлик ва қур йўсунлуғ нималарни борисин турк тили била айтурлар» .

6. Лакунарные единицы, представляющие бытовые концепты. Говорится, что тюркские народы использовали определенные тюркские слова для обозначения определенных реальностей и предметов, но эти понятия не имели названий в сартском языке: «Бир мутаайин нимаким оқ уйдур, анга хиргоҳ от кўюптурлар. Аммо анинг ажзосининг кўпини турк тили била айтурлар. Андоқки, тунглук ва узук ва тўрлуғ ва босруғ ва чиғ ва қанот ва кўзанак ва увуғ ва боғиш ва бўсаға ва эркина ва ало ҳозал қиёс». В заключении можем сказать что на Востоке в 15 веке уже были выявлены проблемы лакуны. Великий мыслитель писатель Алишер Навоий подробно описал и выявил разновидности лакун. В произведении «Мухокамат ул-лугъатайн» была освещена тема лакуны, где были анализированы языковые выражения различий между языками и культурами.

В последние годы узбекское языкознание также работает над освещением проблемы лакун. В большинстве антропоцентрических исследований, особенно в лингвокультурологии, имеется множество определений и описаний этого понятия.

В «Толковом словаре антропоцентрических лингвистических терминов», приложенном к докторской диссертации Д. Худайберггановой на тему «Антропоцентрическая интерпретация художественных текстов на узбекском языке», языковая лакуна объясняется как «отсутствие в лексической системе языка лексической единицы, репрезентирующей концепт» .

Автор первого учебника по лингвокультурологии на узбекском языке Ш.Усманова интерпретирует слово лакуна как «слова и выражения, характерные для бытовой, культурной, общественной и исторической жизни нации, чуждые другой нации и не имеющие четкой альтернативы в другом языке». Однако в этой интерпретации больше понимаются особенности реалии, чем лакуны. Углубленное изучение феномена лакуны в узбекском языкознании связаны с трудами профессора З. Холмоновой. Подготовленное под руководством этого ученого «Исследование лингвокультурологических понятий» содержит ценные сведения об изучении феномена лакуны в языкознании, его сущности, отличии от других языковых явлений, внутриязыковой лакуны (интролакуны) и проблемы ее исследования. В статье З. Холмоновой «Роль Алишера Навои в развитии современного

языкознания» посвящена анализу взглядов А. Навои на феномен лакун (пробелов) в языке. Как указывает ученый, даже в отсутствие понятия лакуны ученые подробно обсуждали о пустых ячейках в языковой лексике. Также в монографии Ф. Мусаевой «Лингвокультуроведение узбекских диалектов» отдельный параграф посвящен обогащению лакун в узбекском языке диалектными словами. В этой работе исследователь также сделал важные замечания о возникновении явления лакуны, его отличии от родственных языковых явлений, а также о возможностях диалектизмов в их устранении.

Одной из последних работ по изучению феномена лакуны в узбекском языкознании является диссертация Исмадуллаевой Н. «Возникновение лакун в китайском и узбекском языках». Анализируя лакуны в китайском и узбекском языках, ученый признает неизбежность подобного языкового явления при сопоставлении двух языков и культур. Описаны их виды и способы определения на основе имеющихся в мировой лингвистике теоретических взглядов.

Важной особенностью лексической лакуны является то, что она существует в сознании носителей языка как концепт (семема). Это понятие представлено словосочетаниями (или пояснениями и разъяснениями), когда оно не имеет собственного выражения. Такие выражения относятся только к речевому процессу, а когда речевой процесс завершается, выражение распадается то оно не может сохранить статус лексической единицы.

Литература

1. Антипов Г.А. и другие.: Лакунарные единицы и лакуны // лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. VIP. 3. Казань: АСТ, 2019. с. 97.
2. Центральноеазиатский обзор Общества центрально-евразийских исследований (CESS) (2001), 20 (1), с. 98.
3. Мусаева Ф. Узбек шеваларинг лингво-маданият тадқиқи. – Т.: «Фан» нашриёти, 2019. – с. 120.
4. Исмадуллаева Н. Хитой ва озбек тилларида лакуналарнинг воқеалари. Fil.fbfd (PhD) дисс. автореферат.– Ташкент, 2021. – С. 10-11.
5. Бобур З.М. Бобурнома. Тошкент: «O‘qituvchi» нашриёт-матбаа уйи, 2008. С.164.
6. Холмонова З. Алишер Навоининг замонавий тилшунослик таракқиётидаги ўрни // Алишер Навоий, 2021, №1, II жылд. – с. 9-18.
7. Муравьев В. Л. Лексические лакуны. Изд-5. – М.: МИР, 2019. С. 79.
8. Навои А. Мухокаматул-лугъатайн. Ташкент: Гафур Гулом, 2011. С. 37.
9. Стернин И. А. Пробелы как категория лексической системологии // Языкознание в мире. 2019. - С. 17.

10. Султонова М.Н., Степанова Ю.В. С. К вопросу о характере русских, узбекских и английских пробелов // Национально-культурные особенности речевого поведения. Научный журнал: Мировая наука, 2021. С. 136.
11. Стернин И. А., Попова З. Д. Лексическая лакунарность и понятийная эквивалентность. Изд-3. Москва: ФЕНИКС, 2020.
12. Худайберганава Д. Узбек тилидаги бадий матнлардаги антропоцентрик таккини. Филол. фанлари д-ри дисс. – Тошкент, 2015. – С. 227.
13. Хакимова Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление/ Ш.Х. Р. Хакимова. - Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2015. - № 1 (81). - С. 420-422.

O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA TURIZMGA OID TERMINLAR TARJIMASIDAGI AYRIM IZOHLAR

Q.X. Abduraxmonov

Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti,

Tarjima nazariyasi va amaliyoti fakulteti,

1-kurs magistranti

Kirish. Zamoniy dunyoda kishilar hayotida bir-biridan ayri holda tasuvvur qilib bo‘lmaydigan bir qator sohalar mavjud. Ular sirasiga til, madaniyat, san’at va har bir xalqning o‘ziga xos bo‘lgan urf-odatlar, turmush tarzi kabi bir qator misollarni keltirish mumkin. Yuqoridagi birliklarning barchasini o‘zida jamlaydigan “unikal” sohalardan biri bu – turizm.

Insonlar qadim zamonlarda ham sayohat qilishgan va ularda sayohatdan ko‘zlagan maqsadlar ham turlicha bo‘lgan. Misol tariqasida xalqaro savdo, sport, davolanish, bilim olish, umumiy ta’lim, madaniy-ma’rifiy va boshqa maqsadlar bilan har qanday hudud yoki akvatoriya bo‘ylab harakatlanishni keltirish mumkin.

Yuqorida aytilganidek, bir-biridan ayri holda tasuvvur qilib bo‘lmaydigan til, madaniyat, san’at kabi sohalar ayni turizmning o‘zida jamlanadi. Kishilar ayni sayohat davomida yuqoridagi ajralmas birliklarga bir vaqtning o‘zida murojaat qilishadi. Mamlakatimizda ham turizm sohasi so‘ngi yillarda jadal rivojlanib, iqtisodiyotning haqiqiy “drayveri”ga aylanib ulgurdi. Bu o‘z navbatida, turizm sohasining taraqqiy etishi, mazkur sohada faol qo‘llaniladigan turizm sohasiga oid terminlar tizimini ilmiy ham amaliy jihatdan yanada atroflicha tadqiq qilish zaruratini yuzaga chiqardi. Bugungi kunda mamlakatimizda turizm sohasiga oid terminologiya rivojlanish bosqichida bo‘lib, bu jarayonda xalqaro muloqotning butun dunyoda tan olingan vositasi sanalgan ingliz tili turizm terminologiyasi muhim rol o‘ynamoqda. Turizm sanoatining taraqqiyoti tarjima va madaniyatlararo muloqot bilan uzviy bog‘liq [1, 19].

- Mamarasulova Gulnoz Abdulqosimovna, Suyunova Kumushxon Azizjon qizi.** Interpretation and the efficient ways of teaching and learning this field... 242-245
- Qadirova Xushnudaxon A'zamjon qizi.** The importance of methodological aspects of interpretation 246-250
- Abdulazizova Dilsora.** Ingliz va o'zbek tillarida ariza yozish tartibining farqli va o'xshash tomonlari 250-256
- Amirkulov Elshod Toshtemir o'g'li.** Ilmiy-publisistik matnlarni tahrir qilish nazariyasi..... 256-260
- Turдиева Кавсар Шералиевна.** Актуальность и значение переводной детской литературы..... 260-268
- Donoxon Usmonova.** O'quvchilarning faollashuvida qiziqarli uy vazifalarining o'rnini 268-274
- Мулекова Линара Рамильевна.** Особенности перевода форм обращений в японском речевом этикете..... 274-278
- Azimova Parizod, Qo'chqorova Parizoda.** O'zbek va koreys tillarida hurmat kategoriyasining lingvistik va ekstralingvistik qiyosiy tahlili 278-282
- Туйчиева Ойдин Сайфуллаевна.** “Натойиж ул-афкор” тазкираси хусусида 282-286
- Рашидова Наргиза Бахтияровна.** Способ словосложения терминов в сфере образования в арабском языке 286-290
- Толипова Дилдора Гапиржановна.** Термин лакуна в произведениях Узбекских лингвистов 290-296
- Q.X. Abduraxmonov.** O'zbek va ingliz tillarida turizmga oid terminlar tarjimasidagi aytim izohlar 296-299
- Artikova Dildora Egamberganovna.** Ingliz va o'zbek xalq maqollarida erkak va ayol obrazlari 299-302
- Rakhimova Khilola Kadambaевна, Farkhodova Gullola Erkinovna.** Using google docs in teaching 303-306
- Turдиев Санжар.** Индонезия Шоири Хайрил Анвар шеърлятида рамзлар кўлами..... 306-312
- Samigov Bobur.** Indonez tili ta'limida samarador dasturlarni qo'llash..... 313-315
- Hasanova Charos.** The concepts of Homonyms in Persian language 316-319